



ŚPIEWNIK
MAŁEGO POLAKA

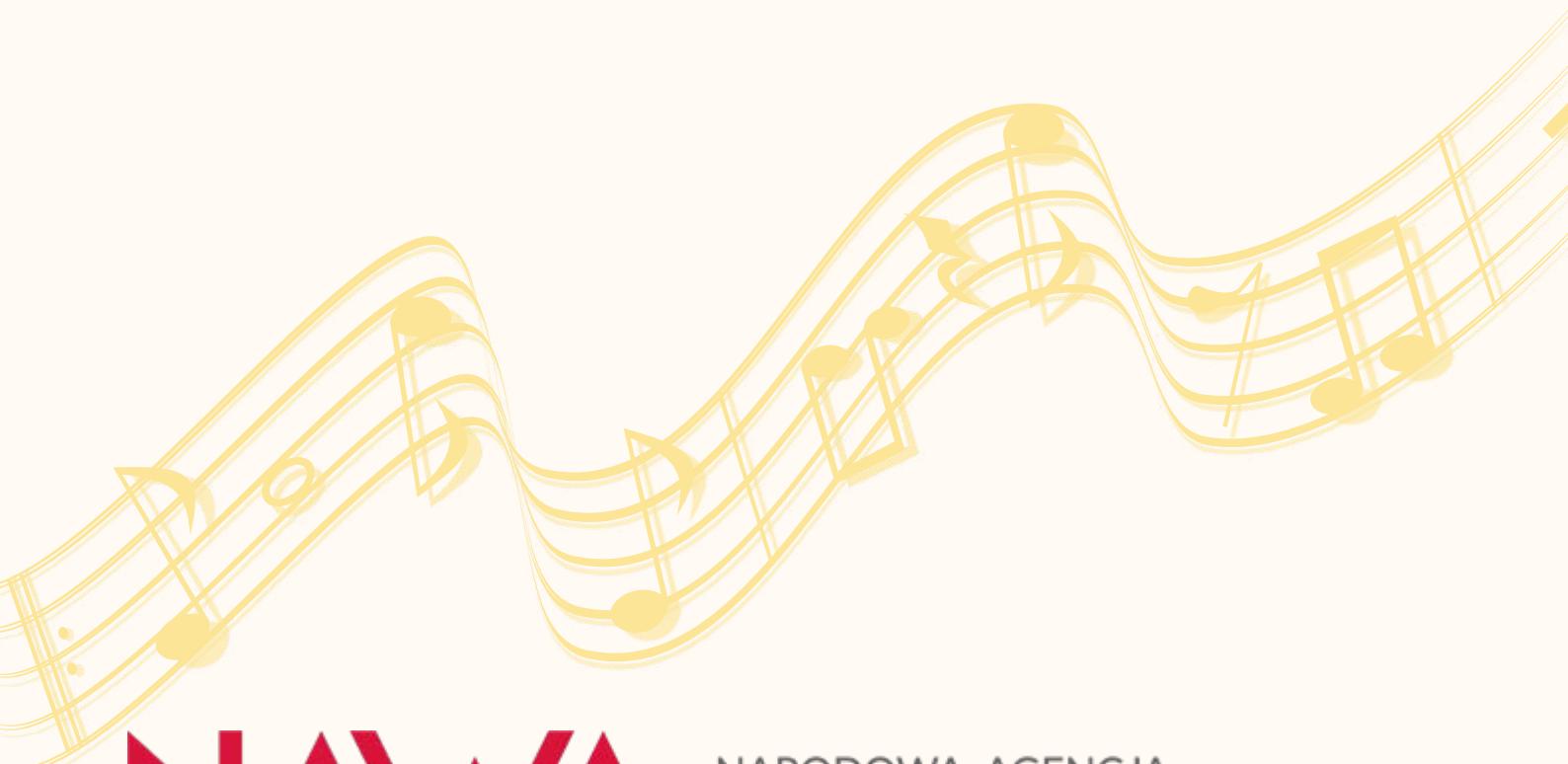
.....

CANCIONEIRO
DE UM POLONÊS PEQUENO

ŚPIEWNIK MAŁEGO POLAKA

..... +

CANCIONEIRO DE UM POLONÊS PEQUENO



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Lublin 2021



**Śpiewnik zrealizowany
w ramach projektu
„Język polski ponad granicami”**

Tłumaczenie zrealizowano ze środków Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej na podstawie umowy PJP/PJP/2020/1/00002/U w ramach Programu Promocja języka polskiego.

Koordynatorzy

dr hab. Małgorzata Latoch-Zielińska,
prof. UMCS – kierownik projektu
dr hab. Jarosław Krajka, prof. UMCS
dr hab. Małgorzata Rzeszutko, prof. UMCS
dr hab. Monika Gabryś-Sławińska, prof. UMCS
dr hab. Iwona Morawska, prof. UMCS

Opracowanie graficzne

Dominika Pieńkowska
Katarzyna Piskorz

Tłumaczenie

Katarzyna Brzyska
Dominik Gakan
Kamila Grochocka
Karolina Jung
Roksana Lipowska

Uniwersytet
Marii Curie-Skłodowskiej
pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin

www.umcs.pl

*Autorem grafiki wykorzystanej na okładce jest:
frimufilms z Freepik.

Cancioneiro elaborado
no âmbito do projeto
„Promoção da Língua Polonesa”

Coordenadores

dr hab. Małgorzata Latoch-Zielińska,
prof. UMCS – gerente de projeto
dr hab. Jarosław Krajka, prof. UMCS
dr hab. Małgorzata Rzeszutko, prof. UMCS
dr hab. Monika Gabryś-Sławińska, prof. UMCS
dr hab. Iwona Morawska, prof. UMCS

Design gráfico

Dominika Pieńkowska
Katarzyna Piskorz

Tradução

Katarzyna Brzyska
Dominik Gakan
Kamila Grochocka
Karolina Jung
Roksana Lipowska

Uniwersytet
Marii Curie-Skłodowskiej
pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin

www.umcs.pl



SPIS TREŚCI

04	WSTĘP
07	PIEŚNI PATRIOTYCZNE
08	Mazurek Dąbrowskiego
10	Rota
12	Płynie Wisła, płynie
15	PIEŚNI RELIGIJNE
16	Barka (Pan kiedyś stanął nad brzegiem)
18	Była cicha i piękna jak wiosna
20	Tyś jak skała
23	PIEŚNI TRADYCYJNE
24	Szła dziewczeka
26	Krakowiaczek jeden
28	Dorotka
30	W moim ogródeku

ÍNDICE

05	INTRODUÇÃO
07	CANÇÕES PATRIÓTICAS
09	Mazurca de Dąbrowski
11	Rota
13	O Vístula está correndo, está correndo
15	CANÇÕES RELIGIOSAS
17	A Barca (Tu, te abairaste na praia)
19	Era tão silenciosa e linda como a primavera
21	Vós sois como uma rocha
23	CANÇÕES TRADICIONAIS
25	A menina estava caminhando
27	Um moço cracoviano
29	Dorotka
31	Em meu pequeno jardim



Drogi Dzieci!

Czy chcielibyście poznać najpiękniejsze polskie pieśni? Liczymy na to, że potakujecie teraz głowami. Zatem mamy przyjemność przedstawić Wam śpiewnik, który stworzyliśmy specjalnie dla Was. Znajdziecie w nim kompozycje o różnej tematyce: patriotycznej, religijnej oraz tradycyjnej. Każda z pieśni występuje w języku polskim i portugalskim oraz opatrzona jest krótkimi ciekawostkami. Żebyście mogli szybko i bez większych problemów przystąpić do wspólnego śpiewania – do wszystkich kompozycji dołączylismy odsłuchy. Mamy nadzieję, że dzięki Śpiewnikowi małego Polaka udoskonalicie umiejętność posługiwania się językiem polskim, zdobędziecie nową wiedzę, ale przede wszystkim: będącie się doskonale bawić. Życzymy Wam wiele cudownych, pełnych muzyki i radości chwil.

Miłego śpiewania!

Queridas crianças!

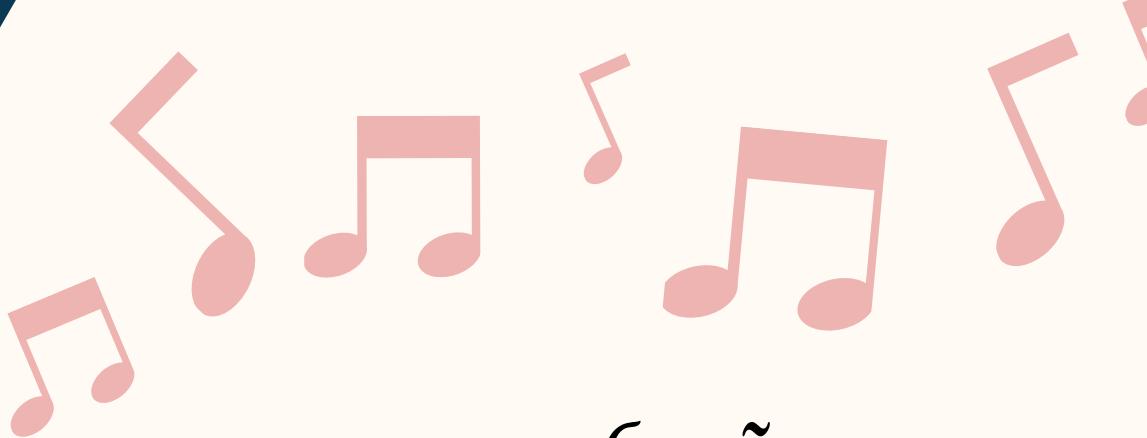
Gostariam de conhecer as mais belas canções polonesas? Esperamos que vocês estejam acenando com a cabeça agora. Por isso, temos o prazer de lhes apresentar um cancioneiro que criamos pensando em vocês. Você encontrará aqui composições de vários temas: patrióticas, religiosas e tradicionais. Cada canção está apresentada na versão polonesa e portuguesa e é acompanhada de pequenos fatos interessantes. Para ajudar vocês a começarem a cantar rapidamente e sem muitos problemas, adicionamos áudios a todas as composições. Esperamos que graças ao Cancioneiro de um Polonês Pequeno vocês melhorem suas capacidades de usar o idioma polonês, adquiram novos conhecimentos, mas acima de tudo: vocês se divertam. Desejamos a vocês muitos momentos maravilhosos, cheios de música e alegria.

Divirtam-se cantando!





PIEŚNI PATRIOTYCZNE



CANÇÕES PATRIÓTICAS

Mazurek Dąbrowskiego

Słowa: Józef Wybicki

Muzyka: autor nieznany

Odsłuch: *klik*

Ciekawostki:

🎵 Mazurek Dąbrowskiego został oficjalnym polskim hymnem narodowym 26 lutego 1927 r.

🎵 Urzędowa wersja odbiega od oryginału pieśni Józefa Wybickiego; pominięto w niej dwie zwrotki (4 i 6) i dokonano drobnych poprawek.

🎵 Generał Józef Wybicki napisał słowa w 1797 r. na cześć generała Jana Henryka Dąbrowskiego, który dowodził armią noszącą nazwę: Legiony Polskie we Włoszech.

🎵 Melodia powstała wcześniej niż słowa i opiera się na ludowym mazurku, pochodzącym prawdopodobnie z Podlasia.

1. Jeszcze Polska nie zginęła,
Kiedy my żyjemy.
Co nam obca przemoc wzięła,
Szablą odbierzemy.

Ref. Marsz, marsz, Dąbrowski,
Z ziemi włoskiej do Polski.
Za twoim przewodem
Złączym się z narodem.

2. Przejdziem Wisłę, przejdziem Wartę,
Będziem Polakami.
Dał nam przykład Bonaparte,
Jak zwyciężać mamy.

Ref. Marsz, marsz, Dąbrowski,
Z ziemi włoskiej do Polski.
Za twoim przewodem
Złączym się z narodem.

3. Jak Czarniecki do Poznania
Po szwedzkim zaborze,
Dla ojczyzny ratowania
Wróćim się przez morze.

Ref. Marsz, marsz, Dąbrowski,
Z ziemi włoskiej do Polski.
Za twoim przewodem
Złączym się z narodem.

4. Już tam ojciec do swej Basi
Mówią zapłakany:
„Słuchaj jeno, pono nasi
Biję w tarabany”.

Ref. Marsz, marsz, Dąbrowski,
Z ziemi włoskiej do Polski.
Za twoim przewodem
Złączym się z narodem.

Mazurca de Dąbrowski

Letra: Józef Wybicki

Melodia: autor desconhecido

Ouvir: *clique*

Curiosidades:

- 🎵 Mazurca de Dąbrowski se tornou o hino nacional polonês oficial em 26 de fevereiro de 1927.
- 🎵 A versão oficial difere da canção original de Józef Wybicki; duas estrofes (4 e 6) foram omitidas e pequenas correções foram feitas.
- 🎵 O general Józef Wybicki escreveu as letras em 1797 em homenagem ao general Jan Henryk Dąbrowski, que comandou um exército chamado Legiões Polonesas na Itália.
- 🎵 A melodia foi criada antes das palavras e é baseada em uma mazurca popular, provavelmente originária da região de Podlasie.

1. A Polônia não desaparecerá
Enquanto nós vivermos.
O que a prepotência estrangeira nos tirou
com a espada reconquistaremos.

3. Como Czarniecki para Poznań,
Após a invasão sueca,
Para a salvação da Pátria
Voltaremos pelo mar.

Ref. Marche, marche Dąbrowski,
Das terras italianas para a Polônia,
Sob sua liderança
Nos uniremos com a Nação.

Ref. Marche, marche Dąbrowski
Das terras italianas para a Polônia,
Sob sua liderança
Nos uniremos com a Nação.

2. Passaremos o Vístula, passaremos o Warta,
Seremos poloneses.
Bonaparte deu-nos o exemplo
De como devemos vencer.

4. O pai para sua Bárbara
Fala chorando:
„Ouça criança, são os nossos
Que batem nos tambores”.

Ref. Marche, marche Dąbrowski,
Das terras italianas para a Polônia,
Sob sua liderança
Nos uniremos com a Nação.

Ref. Marche, marche Dąbrowski,
Das terras italianas para a Polônia,
Sob sua liderança
Nos uniremos com a Nação.

Rota

Słowa: Maria Konopnicka

Muzyka: Feliks Nowowiejski

Odsłuch: *klik*

Ciekawostki:

🎵 Rota to jedna z najbardziej znanych pieśni narodowych, którą żołnierze wykonywali w każdych okolicznościach.

🎵 Do 1918 r. uważana była za nieoficjalny hymn narodowy.

🎵 Tekst tego utworu zawierał credo polityczne, które obrazowało nastroje społeczeństwa, dlatego w zależności od momentu historycznego zmieniano poszczególne fragmenty (np. u schyłku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej „krzyżacka zawierucha” była zastępowana „sowiecką”).

🎵 Do słów Marii Konopnickiej napisało muzykę aż sześciu kompozytorów, jednak melodia Feliksa Nowowiejskiego była najbardziej popularna i została z nami do dziś.

1. Nie rzucim ziemi skąd nasz ród!
 Nie damy pogrześć mowy!
 My, polski naród, polski lud,
 Królewski szczep piastowy.
 Nie damy, by nas zgnębił wróg!
 Tak nam dopomóż Bóg! | bis

2. Do krwi ostatniej kropli z żył
 Bronić będziemy ducha,
 Aż się rozpadnie w proch i pył
 Krzyżacka zawierucha
 Twierdza nam będzie każdy próg.
 Tak nam dopomóż Bóg! | bis

3. Nie będzie Niemiec pluć nam w twarz,
 Ni dzieci nam germaniąt.
 Wstanie potężny hufiec nasz,
 Duch będzie nam hetmanił
 W ten dzień, gdy zagrzmie złoty róg!
 Tak nam dopomóż Bóg! | bis



Zdjęcie: Tomek Bagiński z Unsplash

Rota

Letra: Maria Konopnicka

Melodia: Feliks Nowowiejski

Ouvir: [*clique*](#)

Curiosidades:

🎵 Rota é uma das canções nacionais mais famosas, cantada por soldados em todas as circunstâncias.

🎵 Foi considerada o hino nacional não oficial até 1918.

🎵 O texto desta canção continha um credo político, que refletia o estado de espírito da sociedade, pelo que, dependendo do momento histórico, os fragmentos individuais foram alterados (por exemplo, no final da República Popular da Polônia, a „Ordem Teutônica” foi substituída por „soviética”).

🎵 Até seis compositores escreveram a música para as letras da Maria Konopnicka, mas a melodia de Feliks Nowowiejski era mais popular e permaneceu conosco até hoje.

1. Não vamos desistir da terra de onde viemos!
Não vamos permitir que nosso discurso seja
abandonado!

Nós, a nação polonesa, o povo polonês,
A tribo real da dinastia Piast.

Não vamos deixar que o inimigo nos esmague!
Então nos ajude, Deus! |bis

2. Até à última gota de sangue de nossas veias
Defenderemos o espírito,

Até se desintegrar em pó

O Ordem Teutônica

Cada soleira será nossa fortaleza.

Então nos ajude, Deus! |bis

3. Nenhum Alemão irá cuspir na nossa cara,
Nem germanizar nossos filhos.

Nosso poderoso exército deverá erguer-se,
E nosso espírito estará ao leme

Nesse dia, quando soar a buzina dourada!

Então nos ajude, Deus! |bis



Zdjęcie: Karolina Grabowska z Kaboompics

Płynie Wisła, płynie

Słowa: Edmund Wasilewski

Muzyka: Kazimierz Hoffman

Odsłuch: *klik*

Ciekawostki:

🎵 *Płynie Wisła, płynie* to anonimowa odmiana słowna i melodyczna krakowiaka Edmunda Wasilewskiego *Od południa stoi* z 1840 r.

🎵 Ta pieśń odegrała wielką rolę wychowawczą w czasach niewoli, okupacji i zniewolenia komunistycznego.

1. Płynie Wisła, płynie
Po polskiej krainie, | bis
Zobaczyła Kraków,
Pewnie go nie minie. | bis

2. Zobaczyła Kraków,
Wnet go pokochała, | bis
A w dowód miłości
Wstępą opasała. | bis

3. Chociaż się schowała
W Niepołomskie lasy, | bis
I do morza wpada,
Płynie, jak przed czasy. | bis

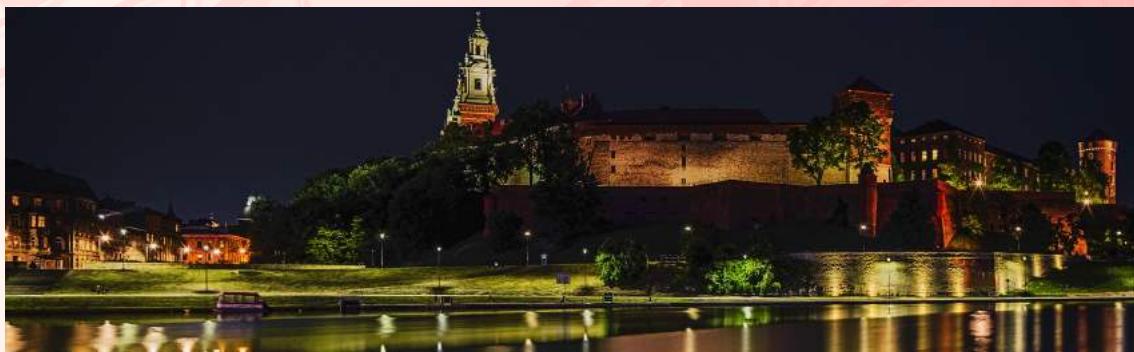
4. Nad moją kolebką
Matka się schylała, | bis

I po polsku pacierz
mówić nauczała. | bis

5. „Ojcie nasz” i „Zdrowaś”
I „Skład Apostolski”, | bis
Bym do samej śmierci
Kochał naród polski. | bis

6. Bo ten naród polski
Ma ten urok w sobie: | bis
Kto go raz pokochał,
Nie zapomni w grobie. | bis

7. Płynie Wisła, płynie
Po polskiej krainie, | bis
A dopóki płynie:
Polska nie zginie! | bis



Zdjęcie: Mr_Incognito_ z Pixabay

O Vístula está correndo, está correndo

Letra: Edmund Wasilewski

Melodia: Kazimierz Hoffman

Ouvir: *clique*

Curiosidades:

🎵 O Vístula está correndo, está correndo é uma variação anônima da letra e melodia de krakowiak *Od południa stoi* de Edmund Wasilewski do ano 1840.

🎵 Esta canção desempenhou um grande papel educacional nos tempos de cativeiro, ocupação e escravatura comunista.

1. O Vístula está correndo, está correndo
Pela terra polonesa, |bis
Ele viu Cracóvia,
Certamente não a vai perder. |bis

2. Ele viu Cracóvia,
E de repente se apaixonou, |bis
E como um sinal de seu amor
Ele a cingiu como se ele fosse uma fita. |bis

3. Embora ela se tenha escondido
Nas florestas de Niepołomice, |bis
E desagua no mar,
Corre como antes. |bis

4. Sobre meu berço,
A mãe se abaixava, |bis

E me ensinava orar |bis
Em polonês.

5. „Pai Nosso” e „Ave”
E „Credo dos Apóstolos”, |bis
Para que eu ame a pátria polonesa |bis
Até eu morrer.

6. Porque esta nação polonesa
Tem este charme: |bis
Quem se apaixonou por ela uma vez, |bis
Não a vai esquecer no túmulo.

7. O Vístula está correndo, está correndo
Pela terra polonesa, |bis
E enquanto correr:
A Polônia não desaparecerá! |bis



Zdjęcie: Tadeusz Dziedzina z Pixabay





*PIEŚNI
RELIGIJNE*



*CANÇÕES
RELIGIOSAS*

Barka (Pan kiedyś stanął nad brzegiem)

Słowa: Cesáreo Gabarain

Muzyka: Cesáreo Gabarain

Odsłuch: *klik*

Ciekawostki:

- 🎵 Barkę stworzył hiszpański ksiądz Cesáreo Gabarain w 1974 r., a na język polski przetłumaczył ją salezjanin, ksiądz Stanisław Szmidt.
- 🎵 Papież Jan Paweł II śpiewał ją podczas swojej pierwszej pielgrzymki do Polski w 1979 r.
- 🎵 Ze względu na ogromny sentyment papieża do tej pieśni, była ona wielokrotnie śpiewana na jego spotkaniach z Polakami.

1. Pan kiedyś stanął nad brzegiem,
Szukał ludzi gotowych pójść za Nim,
By łowić serca słów Bożych prawdę.

Ref. O Panie, to Ty na mnie spojrzałeś,
Twoje usta dziś wyrzekły me imię,
Swoją barkę pozostawiam na brzegu,
Razem z Tobą nowy zacznę dziś łów.

2. Jestem ubogim człowiekiem,
Moim skarbem są ręce gotowe,
Do pracy z Tobą i czyste serce.

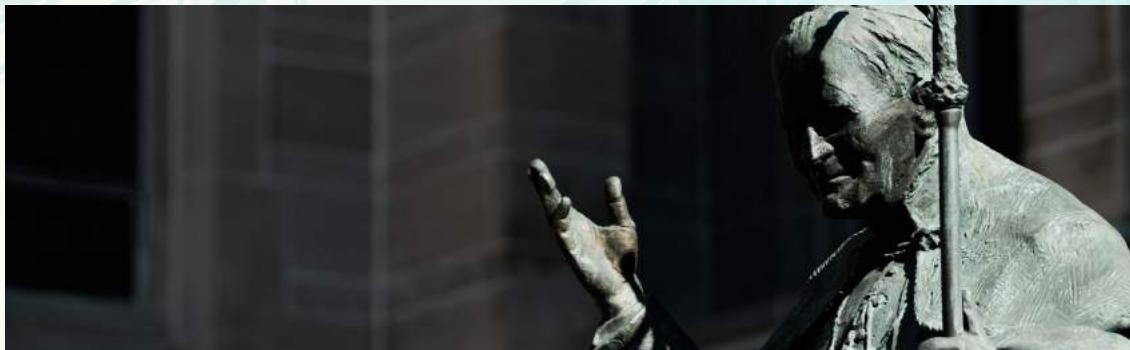
Ref. O Panie, to Ty na mnie spojrzałeś,
Twoje usta dziś wyrzekły me imię,
Swoją barkę pozostawiam na brzegu,
Razem z Tobą nowy zacznę dziś łów.

3. Ty potrzebujesz mych dloni
Mego serca młodego zapałem
Mych kropli potu i samotności.

Ref. O Panie, to Ty na mnie spojrzałeś,
Twoje usta dziś wyrzekły me imię,
Swoją barkę pozostawiam na brzegu,
Razem z Tobą nowy zacznę dziś łów.

4. Dziś wyjedziemy już razem,
Łowić serca na morzach dusz ludzkich,
Twej pracy siecią i słowem życia.

Ref. O Panie, to Ty na mnie spojrzałeś,
Twoje usta dziś wyrzekły me imię,
Swoją barkę pozostawiam na brzegu,
Razem z Tobą nowy zacznę dziś łów.



Zdjęcie: Grant Whitty z Unsplash

A Barca (*Tu, te abeiraste na praia*)

Letra: Cesáreo Gabarain

Melodia: Cesáreo Gabarain

Ouvir: *clique*

Tradução: *clique*

Curiosidades:

🎵 A canção *A Barca* foi composta pelo padre espanhol Cesáreo Gabarain em 1974 e traduzida para polonês por um salesiano, o padre Stanisław Szmidt.

🎵 O Papa João Paulo II cantou ela durante sua primeira peregrinação à Polônia, em 1979.

🎵 Devido ao grande carinho do Papa por esta canção, ela foi cantada muitas vezes durante seus encontros com o povo polonês.

1. Tu, te abeiraste na praia
Não buscaste nem sábios nem ricos
Somente queres que eu te siga!

Ref. Senhor, tu me olhaste nos olhos
A sorrir, pronunciastes meu nome
Lá na praia, eu larguei o meu barco
Junto a ti buscarei outro mar.

2. Tu sabes bem que em meu barco
Eu não tenho nem ouro nem espadas
Somente redes e o meu trabalho.

Ref. Senhor, tu me olhaste nos olhos
A sorrir, pronunciastes meu nome
Lá na praia, eu larguei o meu barco
Junto a ti buscarei outro mar.

3. Tu, minhas mãos solicitas
Meu cansaço que a outros descance
Amor que almeja seguir amando.

Ref. Senhor, tu me olhaste nos olhos
A sorrir, pronunciastes meu nome
Lá na praia, eu larguei o meu barco
Junto a ti buscarei outro mar.

4. Tu, pescador de outros lagos
Ânsia eterna de almas que esperam
Bondoso amigo que assim me chamas.

Ref. Senhor, tu me olhaste nos olhos
A sorrir, pronunciastes meu nome
Lá na praia, eu larguei o meu barco
Junto a ti buscarei outro mar.

Była cicha i piękna jak wiosna

Słowa: autor nieznany

Muzyka: autor nieznany

Odsłuch: *klik*

Ciekawostki:

🎵 Była cicha i piękna jak wiosna to pieśń maryjna, która ma charakter pochwalny.

🎵 Jest jedną z popularniejszych pieśni religijnych.

1. Była cicha i piękna jak wiosna,
Żyła prosto, zwyczajnie jak my.
Ona Boga na świat nam przyniosła,
I na ziemi wśród łez nowe dni zajaśniały.

Ref. Matka, która wszystko rozumie,
Sercem ogarnia każdego z nas.
Matka, zobaczyć dobro w nas umie,
Ona jest z nami w każdy czas.

2. Dzisiaj świata potrzeba dobroti,
By niepokój zwyciężyć i зло.
Trzeba ciepła, co życie ozłoci,
Trzeba Boga, więc ludziom nieśmy Go tak jak Ona.

Ref. Matka, która wszystko rozumie,
Sercem ogarnia każdego z nas.
Matka, zobaczyć dobro w nas umie,
Ona jest z nami w każdy czas.

3. Życie niesie ze sobą cierpienie,
Zawsze krzyże, zawody i ból.
Serce ludzkie wśród męki, udręczenia,
Ma nadzieję, że wciąż Ona czuwa i kocha.

Ref. Matka, która wszystko rozumie,
Sercem ogarnia każdego z nas.
Matka, zobaczyć dobro w nas umie,
Ona jest z nami w każdy czas.



Zdjęcie: subin cho z Pixabay



Zdjęcie: JackieLou DL z Pixabay

Era tão silenciosa e linda como a primavera

Letra: autor desconhecido

Melodia: autor desconhecido

Ouvir: *clique*

CURIOSIDADES:

🎵 Era tão silenciosa e linda como a primavera é uma canção de louvor à Nossa Senhora.

🎵 É um dos cânticos religiosos mais populares.

1. Era tão silenciosa e linda como a primavera
 Ela levava uma vida comum, assim como nós.
 Ela trouxe Deus ao mundo,
 E novos dias brilharam na terra entre as lágrimas.

Ref. A mãe que entende tudo
 Ela abraça cada um de nós com seu coração.
 Mãe que pode ver o bem em nós.
 Ela está conosco o tempo todo.

2. Hoje o mundo precisa de bondade,
 Para vencer a ansiedade e o mal.
 É preciso calor que torna a vida dourada,
 Precisamos de Deus, então vamos levá-lo às pessoas
 assim como ela.

Ref. A mãe que entende tudo
 Ela abraça cada um de nós com seu coração.
 Mãe que pode ver o bem em nós.
 Ela está conosco o tempo todo.

3. A vida traz o sofrimento
 Cruzes por toda parte, decepções e dor.
 O coração humano em meio de um tormento,
 uma angústia,
 Ele espera que ela ainda vele e ame.

Ref. A mãe que entende tudo
 Ela abraça cada um de nós com seu coração.
 Mãe pode ver o bem em nós.
 Ela está conosco o tempo todo.

Tyś jak skała

Słowa: Wojciech Sówka

Muzyka: Andrzej Mazurek

Odsłuch: *klik*

Ciekawostki:

🎵 Tyś jak skała to popularna pieśń pielgrzymkowa.

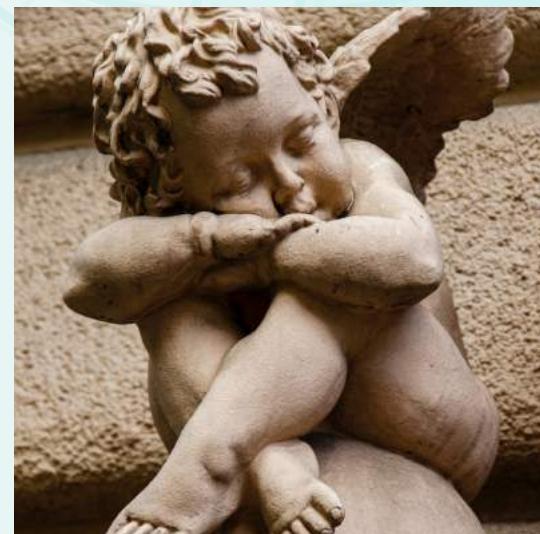
🎵 Lubiana przez dzieci, ponieważ można wykonywać ją razem z pokazywaniem (zobacz filmik: *klik*).

1. Tyś jak skała, Tyś jak wzgórze
Panie nasz, Boże nasz.

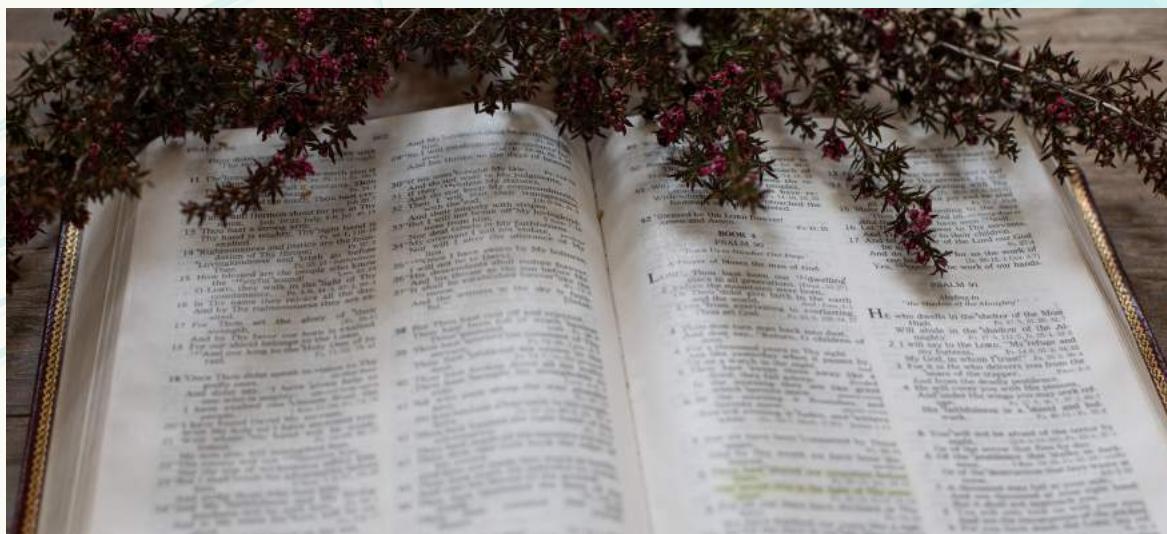
Tyś jak wiatr w swej naturze,
Tyś jest Stwórcą wszystkich nas.

2. Światłem swym oświetlasz drogę,
Która prosto wiedzie nas
Tam gdzie źródło Twej miłości,
Gdzie radośnie płynie czas.

Ref. Łandarej-łandaooooo,
łandarej-łandao. | bis



Zdjęcie: Alexander Zvir z Unsplash



Zdjęcie: Sixteen Miles Out z Unsplash

Vós sois como uma rocha

Letra: Wojciech Sówka

Melodia: Andrzej Mazurek

Ouvir: *clique*

Curiosidades:

- 🎵 Vós sois como uma rocha é um cântico de peregrinos.
- 🎵 Gostado pelas crianças porque pode ser acompanhado por uma coreografia (veja o vídeo: *clique*).

1. Vós sois como uma rocha, vós sois como um morro.

Nosso Senhor, nosso Deus.

Vós sois como o vento em sua natureza,

Vós sois o Criador de todos nós.

2. Com vossa luz vós ilumina o caminho,

O que nos leva direto

Onde está a fonte do vosso amor,

Onde o tempo passa com alegria.

Ref. Uandarei-uandaoooo,
uandarei-uandao. | bis



Zdjęcie: S. Hermann & F. Richter z Pixabay





*PIEŚNI
TRADYCYJNE*

*CANÇÕES
TRADICIONAIS*

Szła dziewczuszka

Słowa: autor nieznany

Muzyka: autor nieznany

Odsłuch: *klik*

Ciekawostki:

🎵 Szła dziewczuszka znajduje się w pierwszej trójce najpopularniejszych pieśni ludowych w Polsce.

🎵 Ten utwór kojarzymy z zespołem „Śląsk”, jednak jest znacznie starszy i być może wywodzi się z Czech.

1. Szła dziewczuszka do laseczka,
do zielonego, ha, ha,
do zielonego, ha, ha,
do zielonego, ha, ha.

2. Napotkała myśliwczek
bardzo szwarnego, ha, ha,
bardzo szwarnego, ha, ha,
bardzo szwarnego, ha, ha.

Ref. La la la la la la la la la
la la la la la la la
la la la la la la la
la la la la la la la.

3. O mój miły myśliwczku,
bardzom ci rada, ha, ha,
bardzom ci rada, ha, ha,
bardzom ci rada, ha, ha.

4. Dałabym ci chleba z masłem,
alem już zjadła, ha, ha,
alem już zjadła, ha, ha,
alem już zjadła.

Ref. La la la...



Zdjęcie: Kevin Lehtli z Unsplash



Zdjęcie: ShepherdMedia z Pixabay

A moça estava caminhando

Letra: autoria desconhecida

Melodia: autoria desconhecida

Ouvir: *clique*

Curiosidades:

🎵 *A moça estava caminhando* está entre as três canções folclóricas mais populares da Polônia.

🎵 Esta canção está incluída no repertório do Grupo de Dança e Canto „Śląsk”, no entanto, é muito mais antiga e talvez tenha origens na República Tcheca.

1. A moça estava caminhando para um bosquinho
verde, ha, ha
verde, ha, ha
verde, ha, ha.

2. Ela encontrou um caçador
muito bonito, ha, ha,
muito bonito, ha, ha,
muito bonito, ha, ha.

Ref. La la la la la la la la la
la la la la la la la la
la la la la la la la
la la la la la la la
la la la la la la la la.

3. Meu queridinho caçador
gosto de você, ha, ha,
gosto de você, ha, ha,
gosto de você, ha, ha.

4. Eu daria o pão com manteiga a você,
mas já o comi, ha, ha,
mas já o comi, ha, ha,
mas já o comi, ha, ha.

Ref. La la la...

Krakowiaczek jeden

Słowa: autor nieznany

Muzyka: autor nieznany

Odsłuch: *klik*

Ciekawostki:

🎵 Krakowiaczek jeden sytuuje się wśród najpopularniejszych dziecięcych pieśni ludowych.

🎵 Pochodzi prawdopodobnie z przełomu XVIII i XIX wieku, a pieśń przetrwała do dziś dzięki różnym śpiewnikom, w których była drukowana.

1. Krakowiaczek jeden
miał koników siedem,
pojechał na wojnę,
został mu się jeden.

2. Siedem lat wojował,
szabli nie wyjmował,
szabla zardzewiała,
wojny nie widziała.

3. Krakowianka jedna
miała chłopca z drewna,
a buciki z wosku,
wszystko po krakowsku.

4. Krakowiaczek ci ja,
krakowskiej natury,

kto mi wejdzie w drogę,
ja na niego z góry.

5. Krakowiaczek ci ja,
któż nie przyzna tego,
siedemdziesiąt kólek,
u pasika mego.

6. Krakowiaczek ci ja,
z czerwona czapeczką,
szyta kierezyja*,
bucik z podkóweczką.

7. Gra mi wciąż muzyka,
a kółka trzepoczą,
jak małe księżyce
w blasku się migoczą.



Zdjęcie: Dariusz Staniszewski z Pixabay

*kierezyja – długi wełniany kaftan, element tradycyjnego stroju męskiego w regionie krakowskim.

Um moço cracoviano

Letra: autoria desconhecida

Melodia: autoria desconhecida

Ouvir: *clique*

Curiosidades:

🎵 Um moço cracoviano é uma das canções folclóricas infantis mais populares.

🎵 Esta canção foi criada provavelmente entre o final do século XVIII e o início do século XIX e sobreviveu até hoje graças a vários cantores nos quais foi impressa.

1. Um moço cracoviano
tinha sete cavalos,
foi para a guerra,
ficou só com um.

2. Ele estava na guerra durante sete anos,
não tirava a espada,
a espada ficou enferrujada,
ela não viu a guerra.

3. Uma moça cracoviana,
teve um moço de madeira,
e os sapatos de cera,
tudo ao modo cracoviano.

4. Eu sou um moço cracoviano,
com caráter cracoviano,

quem se meter em meu caminho,
será sobressaltado.

5. Eu sou um moço cracoviano ,
quem não vai admitir isso,
setenta rodas,
no meu cinto.

6. Eu sou um moço cracoviano ,
com um gorro vermelho,
kierezyja* costurada,
um sapato com ferradura.

7. A música toca todo o tempo para mim,
e as rodas estão tremendo,
como pequenas luas,
elas cintilam no esplendor.

*kierezyja – um cafetã longo de lã, elemento do traje tradicional masculino da região de Cracóvia.

Dorotka

Słowa: Janina Porazińska

Muzyka: autor nieznany

Odsłuch: *klik*

Ciekawostki:

🎵 Dorotka to znana przyśpiewka dla dzieci, często wykonywana w wersji kołysanki.

🎵 Janina Porazińska pochodziła z Lublina, była znaną pisarką i autorką utworów dla dzieci i młodzieży.

1. Ta Dorotka, ta malusia, ta malusia,
Tańcowała dokolusia, dokolusia.
Tańcowała ranną rosą, ranną rosą
I tupała nóżką bosą, nóżką bosą.

2. Ta Dorotka, ta malusia, ta malusia,
Tańcowała dokolusia, dokolusia.
Tańcowała i w południe, i w południe,
Kiedy słońko grzało cudnie, grzało cudnie.

3. Ta Dorotka, ta malusia, ta malusia,
Tańcowała dokolusia, dokolusia.
Tańcowała i z wieczora, i z wieczora,
Gdy szło słońko do jeziora, do jeziora.

4. Teraz śpi już w kolebusi, w kolebusi,
Na różowej, na podusie, na podusie.
Chodzi Senek koło płotka, koło płotka:
„Cicho, bo tam śpi Dorotka, śpi Dorotka...”



Zdjęcie: Karolina Grabowska z Kaboompics



Zdjęcie: Dagmara Owsiejczyk z Pixabay

Dorotka

Letra: Janina Porazińska

Melodia: autor desconhecido

Ouvir: *clique*

Curiosidades:

🎵 Dorotka é uma famosa canção infantil, muitas vezes cantada como uma canção de ninar.

🎵 Janina Porazińska que provinha de Lublin foi uma famosa escritora e autora de composições para crianças e adolescentes.

1. Esta Dorotka, esta pequenina, esta pequenina,
 Ela dançava em círculos, em círculos.
 Ela dançava no orvalho de manhã, no orvalho de manhã
 E ela o pisou com seus pés descalços, pés descalços.

2. Esta Dorotka, esta pequenina, esta pequenina,
 Ela dançava em círculos, em círculos .
 Ela dançava ao meio-dia e ao meio-dia
 Quando estava muito calor, muito calor.

3. Esta Dorotka, esta pequenina, esta pequenina,
 Ela dançava em círculos, em círculos .
 Ela dançava à noite e à noite,
 Quando o sol estava se pondo, estava se pondo.

4. Agora ela está dormindo no berçinho, no berçinho,
 Em seu travesseiro rosa, no travesseiro.
 A rapozinha caminha perto da cerca, perto da cerca:
 „Fique quieto, porque a Dorotka está dormindo lá, Dorotka está dormindo...”



Zdjęcie: Christo Anestev z Pixabay

W moim ogródeczku

Słowa: autor nieznany

Muzyka: autor nieznany

Odsłuch: *klik*

Ciekawostki:

🎵 W moim ogródeczku to ludowa melodia lubelska.

🎵 Została umieszczona w seriach Polskiej Literatury Chóralnej (np. Tadeusz Szeligowski, 5 pieśni ludowych z Lubelszczyzny, zeszyt 8, Kraków 1946).

1. W moim ogródeczku rośnie różyczka.
Napój mi Maniusiu mego kunicka.
Nie chcę, nie napój, bo się kunia boję,
Bo się kunia boję, bom jesce młoda.

Nie chce nie napoi, bo się kunia boi,
Bo się kunia boi, bo jesce młoda.
Nie chce nie napoi, bo się kunia boi,
Bo się kunia boi, bo jesce młoda.

2. W moim ogródeczku rośnie rozmaryn.
Powiedz mi Maniusiu, kto cie omanił?
Jasieńkowe ocka, jasieńkowe ocka,
Bo się w mojem sercu tak zakochały.

Jasieńkowe ocka, jasieńkowe ocka,
Bo się w jej serdusku tak zakochały.
Jasieńkowe ocka, jasieńkowe ocka,
Bo się w jej serdusku tak zakochały.

3. W moim ogródeczku rośnie jagoda.
Powiedz mi Maniusiu, cyś była młoda?
Ja zem była młoda jak w boru jagoda,
Jak w boru jagoda, kochanecku mój.

Ona była młoda, jak w boru jagoda,
Jak w boru jagoda, kochanecku jej.
Ona była młoda, jak w boru jagoda,
Jak w boru jagoda, kochanecku jej.

4. W moim ogródeczku rośnie lilija.
Powiedz mi Maniusiu, czy będziesz moja?
Skądże ja mam wiedzieć i tobie powiedzieć,
Skądże ja mam wiedzieć cy mnie mama da.

Skądże ma to wiedzieć i tobie powiedzieć,
Skądże ma to wiedzieć cy ją mama da.
Skądże ma to wiedzieć i tobie powiedzieć,
Skądże ma to wiedzieć cy ją mama da.



Zdjęcie: Erik Witsoe z Unsplash

Em meu pequeno jardim

Letra: autoria desconhecida

Melodia: autoria desconhecida

Ouvir: *clique*

Curiosidades:

🎵 *Em meu pequeno jardim* é uma melodia folclórica da região de Lublin.
 Foi incluída na série da Literatura Coral Polonesa (p.ex. Tadeusz Szeligowski, *5 pieśni ludowych z Lubelszczyzny*, edição 8, Cracóvia 1946).

1. Em meu pequeno jardim uma rosinha cresce
 Mariazinha, dê água a meu cavalo!
 Não quero, não vou dar água, por que tenho medo do cavalo
 Por que tenho medo, pois ainda sou jovem.

Não quer, não vai dar água, por que tem medo do cavalo
 Por que tem medo do cavalo, pois aindaé jovem
 Não quer, não vai dar água, por que temmedo do cavalo
 Por que tem medo do cavalo, pois aindaé jovem.

2. Em meu pequeno jardim um rosmaninho cresce
 Me diga Mariazinha, quem te iludi?
 Os olhos do Joãozinho, os olhos do Joãozinho
 Por que se apaixonaram tanto por meu coração.

Os olhos do Joãozinho, os olhos do Joãozinho
 Por que se apaixonaram tanto por coraçãozinho dela
 Os olhos do Joãozinho, os olhos do Joãozinho
 Por que se apaixonaram tanto por coraçãozinho dela.

contínuo >>>

Em meu pequeno jardim

3. Em meu pequeno jardim um mirtilo cresce
Me diga Mariazinha, você era jovem?
Eu era jovem como um mirtilo da floresta
Como um mirtilo da floresta, meu querido.

Ela era jovem como um mirtilo da floresta
Como um mirtilo da floresta, querido dela
Ela era jovem como um mirtilo da floresta
Como um mirtilo da floresta, querido dela.

4. Em meu pequeno jardim um lírio cresce
Me diga Mariazinha, se você vai ser minha?
Como posso saber isso e responder a você
Como posso saber se minha mãe
vai me permitir.

Como pode saber isso e responder a você
Como pode saber se sua mãe vai permitir
Como pode saber isso e responder a você
Como pode saber se sua mãe vai permitir.



Zdjęcie: Ewa Urban z Pixabay



Czy chcielibyście poznać najpiękniejsze polskie pieśni?
Liczymy na to, że potakujecie teraz głowami. Zatem
mamy przyjemność przedstawić Wam śpiewnik, który
stworzyliśmy specjalnie dla Was...



Gostaria de conhecer as mais belas canções
polonesas? Esperamos que vocês estejam acenando
com a cabeça agora. Por isso, temos o prazer de lhes
apresentar um cancioneiro que criamos pensando
em vocês...



Miłego śpiewania!

Divirtam-se cantando!